

# رِسَالَةُ الْجَمْعِيَّةِ الْعِلْمِيَّةِ الْأَمْرِيكِيَّةِ الْعَرَبِيَّةِ

American Arab Scientific Society (AMASS)  
P.O. Box 541, Holmdel, NJ 07733

تموز / يوليو - أيلول / سبتمبر ١٩٩٢

الرسالة الرابعة والثلاثون

يشتمل هذا العدد على قائمة لمرادفات علوم الحاسوب أرسلتها شعبة نيوچرسي إلى مجلة « عربيوتر » بعد مراجعة المرادفات العلمية المستخدمة في تلك المجلة . فقد وجدناها تخلو من الدقة اللازمة ، مع خلط بين المفاهيم الهندسية . ونحن نشرها في هذا العدد حتى يتسنى لبقية أعضاء الجمعية ، ولقراء النشرة إبداء تعليقاتهم بغية الوصول إلى أنسب المصطلحات وأدقها ، مما يستسيغه الذوق العربي ، والمساعدة على نشر إستخدامها على أوسع نطاق .

هاشم شريف

تنتون فولز ، نيوچرسي

## أعضاء جدد

الإسم	التخصص	المدينة والولاية
إميل حبيب صليب رزق الله محمد الطنملي موسى جورج التواسي	فيزياء الحالة الصلبة إدارة الأعمال هندسة الصناعة والمنظومات	ساوث پلين فيلد ، نيوچرسي عمّان ، الأردن إديسون ، نيوچرسي

## أخبار

- \* قامت شعبة نيوچرسي بإرسال تسع زكائب بريدية متضمنة كتب ومجلات علمية لمحمد النواوي ، عميد كلية الهندسة ، جامعة الأزهر ، وصل منها أربعة حتى الآن . ثم أرسلت مجموعة أخرى من الكتب إلى قسيمي الكهرباء والرياضة بكلية الهندسة ، جامعة القاهرة .
- \* تبرعت الجمعية بمبلغ ٧٠٠ دولار لتوفير الأدوية والمعدات الصحية لمواطني العراق .
- \* ورد من مصر طلب من عضوة الجمعية ليلى كامل لتوفير جهاز تحليل للبول والبراز والدم للجمعية الوفاء الإسلامية بمحافظة الغربية . ورجو من الأعضاء المساعدة بالتبرعات المالية أو العينية للإستجابة لهذا الطلب .
- \* تعاونت شعبة نيوچرسي مع كنيسة المنهجيين (Methodist) بمدينة ميدلتاون لتقديم مواد إعلامية مُعرّفة عن العرب والمسلمين لإستخدامها في دورة دراسية تعدها الكنيسة للتقريب بين الأديان والشعوب . وشارك ناصر برغوتي في إدارة حلقة حوار خلال هذه الدورة .

## قائمة مصطلحات الحاسب

English Term	مُصْطَلِحٌ عَرَبِيٌّ	تَعْلِيْقٌ
abort	أَحْبَطَ يُحْبِطُ إِحْبَاطًا ، أَحْبَطَ	
accelerate	مَجَّلَّ يُعَجِّلُ مَجَلَّةً ، مَجَّلَّ	سُرْعَةٌ : velocity ، وَجَلَّةٌ : acceleration .
accelerator	مُعَجِّلٌ	
access	إِرْقَاءٌ	إِسْمُ الآلَةِ مِرْقَاةٌ جَمْعُهَا مَرَاقِي .
accuracy	إِنْضِبَاطٌ	أَنْظُرُ precision و resolution .
adaptor	مِهْيَآئِيٌّ	يَجِبُ التَّمْيِيزُ بَيْنَ adaptor ، connector ، port و conductor .
aggregate	حَصَّلَ يُحْصِلُ حَصِيلَةً ، حَصَّلَ	
allocate	حَصَّصَ يُحْصِصُ حِصَّةً ، حَصَّصَ	
allocation	تَحْصِيسٌ ، حِصَّةٌ	
allot	خَصَّصَ يُخْصِصُ تَخْصِيسًا	
allotment	سَهْمٌ ، نَصِيبٌ	يُسْتَحْسَنُ التَّفْرِيقُ بَيْنَ allocation و allotment .
append	الْحَاقُ	
array	صَفِيفٌ	
attribute	نَعْتٌ ، سِمَةٌ	
audit	تَبَيَّنَ	
back page	كَعْبُ الْغُلَافِ	
backtracking	تُكْوِصُ	
band	شَرِيْطٌ ، حَيْزٌ	
bandwidth	عَرْضُ الْحَيْزِ	
baud	بُودٌ	إِشَارَةٌ : signal .
board	لَوْحَةٌ	بِطَاقَةٌ : card .
buffer	مُحْزِزٌ	
bug	عَطْبٌ	
bulletin	إِشْعَارٌ	
capacity	سَعَةٌ	
case	حَالَةٌ	
category	ضَرْبٌ	
cathode	مِهْبِطٌ	
character	حَرْفٌ	
clone	مُثَبِّلِيٌّ	
clue	إِيمَاءَةٌ	
code	كُودٌ	شَفْرَةٌ : cipher .
coder	مُكَوِّدٌ	
coding	تَكْوِيدٌ	

English Term	مُصطَلَحٌ عَرَبِيٌّ	تَعْلِيْقٌ
compatible	مُتَسَاوِرٌ	مُتَوَافِقٌ : harmonious .
compile	يُصَنِّفُ	
connect	يُصِلُ	
connector	وَصِيلٌ ، رَابِطٌ	
consistent	مُتَّسِقٌ	
control	تَحْكُمُ	
controller	مُتَحَكِّمٌ	
copy	يَنْسِخُ	
crash	يَهْلِكُ ، هَلَاكٌ	
cure	أَبْرَأَ ، إِبْرَاءٌ	
cursor	شَاهِدٌ	
debug	مُحَصِّنٌ	
decoder	مُفَكِّكُ الكُودِ	
deduce	إِسْتَنْتَجَ	
deduction	إِسْتِنْتَاجٌ	
default	إِعْتِيَادِيٌّ	
delimiter	فَاصِلٌ	
demodulator	عَاكِسُ التَّضْمِينِ	
destination	الْمَقْصِدُ	
device	نَيْبِطَةٌ	أَجْهَرَةٌ : equipment .
digitizer	رَقَامَةٌ	
direct modulation	التَّضْمِينُ المَبَاشِرُ	
directory	دَلِيلٌ	
dump	إِطْرَاحٌ ، إِطْرَاحٌ	
easel	حَامِلٌ ، مِسْنَدٌ	
efficiency	كِفَاءَةٌ	إِكْتِفَاءٌ : sufficiency .
ellipse	قَطْعٌ نَاقِصٌ	
encoder	مُسْتَكْوِدٌ ( لِشَخْصٍ ) مُكَوِّدٌ ( لِجِهَازٍ )	
encoding	إِسْتِكْوَادٌ	
encryption	سِتْرُ المَعْلُومَاتِ	
enter	يُدْخِلُ	
entry	إِيْلَاجٌ ، مُوَلِّجٌ ، مَدْخَلٌ	
environment	وَسْطٌ ، رُبْعٌ	
even	رُوجِيٌّ ، مُتَسَاوِيٌّ	
false	مَكْذُوبٌ	

English Term	مُصْطَلِحٌ عَرَبِيٌّ	تَعلِيقٌ
file handling	تَهْيِئَةُ المَلَفَّاتِ	
flow chart	شَكلُ الإِنسيَابِ	
folder	كُنَاشَةُ (ج : كُنَاشَاتُ)	مَجْمُوعَةٌ كَالدَفْتَرِ تُدرَجُ فِيهَا الأَشْيَاءُ .
format	شَاكِلَةٌ	
frequency division	إِقْتِسَامُ التَّرَدُّدِ	
front page	صَفْحَةُ العُلَافِ	
graph plotter	رَسَامَةٌ	
groove	حَزَّةٌ	أَمَّا أُخْدُودٌ فَهُوَ الفَجْوَةُ بَيْنَ جَبَلَيْنِ .
guide	مُرْشِدٌ	
heuristic	هَيُورِسْتِي	
hyphen	أَلْوَاصِلَةُ / هَيِّفِن	شَرَطَةٌ : apostrophe .
hyphenate	هَيِّفِن	
hyphenation	هَيِّفِنَةٌ	
icon	أَيِّقُونَةٌ	وَلَيْسَ تِمثَالًا .
index	فَهْرَسْت	
indexing	فَهْرَسَةٌ	
induce	إِسْتَقْرَأَ	
induction	إِسْتِقْرَاءٌ	
infer	إِسْتَبْطَنَ	
inference	إِسْتِبْطَانٌ	
inhibition	كَبْحٌ	
initialize	يُوطِيءُ	
input	دَخَلَ	
interface	إِقْرَانٌ	
interference noise	صَمَجِيعُ التَّدَاخُلِ	
interleaving	تَعَاشَقٌ	
interpretation	تَأْوِيلٌ	تَفْسِيرٌ : explanation .
intialization	تَوَاطِيءٌ ، إِتْنِافٌ	
inversion	رُكْسٌ	
invert	رُكْسٌ	
invoke	إِسْتَدْعَى	
iteration	تَكَرَّرٌ	تَكَرَّرٌ : repetition .
kit	كَيْفٌ ، جَمْعُهَا كُفٌّ	أَلَكَيْفُ : وِعَاءٌ أَدَاةُ الرِّعْيِ .
keyboard	لَوْحَةُ الأَحْرَفِ	
label	نَعْتٌ ، لَصِقَةٌ	
line-drop network	شَبَكَةُ خُطُوطِ مُسَدَّلَةٍ	

English Term	مُصْطَلَحٌ عَرَبِيٌّ	تَعْلِيْقٌ
lock	تَرَبَّاسٌ	
loop	فُلُوكٌ	فَلَكَ يَفْلُكُ فُلُوكًا : اِسْتَدَارَ .
manual	يَدَوِيٌّ ، مُسْتَمْسِكٌ	
matrix	مَصْفُوفَةٌ	
menu bar	عَارِضَةُ الْاِخْتِيَارَاتِ شَرِيْطَةُ الْاِخْتِيَارَاتِ	
microprocessor	مُشْغَلٌ	أَنْظُرُ processor .
modular	مُفْلَجٌ	
modulation	تَفْلِيْجٌ	وَهَذَا غَيْرَ تَضْمِيْنِ modulation فِي اِرْسَالِ الْاِشَارَاتِ الْاِلَسْلِكِيَّةِ .
module	فُلْجَةٌ	
mutate	طَفَرَ يَطْفُرُ طُفُورًا	
mutation	طُفُورَةٌ ، طُفُورٌ	
network	شَبْكَةٌ	
network access	دَرَجَةُ الشَّبْكَةِ	
network timing	مِيْقَاتُ الشَّبْكَةِ	
num lock	تَرَبَّاسُ الْاَعْدَادِ	وَلَيْسَ غَالِقُ الْاَعْدَادِ .
off	طَافِيٌّ / مَلْغِيٌّ / عَاطِلٌ	
offset	اَوْفَسِيْتُ / اِرْزَاحَةٌ	
on	شَعَّالٌ / مُؤَثَّرٌ	
on-line	مَوْصُولٌ	
database	مَنْظُومَةٌ ( قَاعِدَةٌ ؟ ) مَعْلُومَاتِ	
on/off flow control	اَلْتَعَكُّمُ فِي الْفَيْضِ اِطْلَاقًا وَحَدًّا	
optimizer	كَاشِفُ الْاَمْتَلِ	تَقْرِيْبٌ : approximation
overlay	طَارِقٌ مُطَارِقَةٌ	طَارِقٌ بَيْنَ الشَّيْئَيْنِ مُطَارِقَةٌ : وَضَعَ اَحَدَهُمَا فَوْقَ الْاٰخَرِ .
packet switching	تَنْوِيْبُ الرِّزْمِ	
pad	يَحْشُو ، حَشْوٌ	
parameter	پَارَامِيْتَرٌ	
pause	اِنْكَفَافٌ ، تَرْوِيْحَةٌ	
peek	اِسْتَرْقٌ ، اِسْتِرَاقٌ	
pixel	پِكْسِلٌ	
plug	مَأْخِذٌ / سِدَادَةٌ	
pointer	مَوْشَرٌ	
port	مَرْفَأٌ	

English Term	مُصْطَلَحٌ عَرَبِيٌّ	تَعْلِيْقٌ
precision	دِقَّةٌ	أُنْظُرُ accuracy و resolution .
predicate	... ؟	
predicate calculus	... ؟	
prefix	بَادِيٌّ	
preset	ضَبَطَ مُسَبِّقٌ	أَمَّا تَرْتِيبٌ : organization أو ordering .
print	طَبَعَ	
printer	طَابِعَةٌ	
print (hard-copy)	أُورِقٌ	
processor	مُشْغِلٌ	
protection	وَقَايَةٌ	
quit	دَعَا	
random	عَشَوَائِيٌّ ( جُرَافِيٌّ ؟ )	
random connectivity network	شَبَكَةٌ رَاطَبُ عَشَوَائِيٌّ	
recognition	تَعْرِفٌ	
recovery	نَقَاهَةٌ	
redo	أَعَادَ	
recursion	... ؟	
reliability	عَوَلٌ	
replicate	كَّرَرَ	عَاوَدَ : repeat .
reset	إِسْتَهَلَّ	
resolution	تَمْيِيزِيَّةٌ	أُنْظُرُ accuracy و precision .
restore	فَاءَ فَوَّأَ	
revert	يَرْتَدُّ ، رُدَّةٌ ، إِرْتِدَادٌ	
ring network	شَبَكَةٌ نَحْمِيَّةٌ	
route	مَسَلَكٌ ( مَحْجَّةٌ ؟ )	مَرَّ : passage .
routine	دُرْبَةٌ	دَرَبٌ يَدْرَبُ بِالشَّيْءِ دُرْبَةً ، أَيَّ إِعْتَادَهُ .
routing	إِسْلَاكٌ	
run	يَنْشِطُ ، يَهْمٌ	
scan	يَفْحَصُ ، يَمْسَعُ	
scanner	مَاسُوحٌ ، فَاحِوِصٌ	
scatter	شَتَّتَ	
script	سَكْرِيْتٌ	أَمَّا حُورٌ : dialog .
scroll	أَطْرَدَ إِطْرَادًا	يَطْوِي : fold .

English Term	مُصْطَلَحٌ عَرَبِيٌّ	تَعْلِيْقٌ
section	قِسْمٌ	
sector	قِطَاعٌ	
segment	قَابٌ	
select	خَذَ	
select all	خَذَ الكُلَّ	الإِخْتِيَارُ يَعْنِي الإِتْقَاءَ ، فَإِخْتِيَارُ الكُلِّ لَا مَعْنَى لَهُ .
serial	مُسَلْسَلٌ ، مُتَّابٌ	
server	سَادِنٌ	
set	يَضْبُطُ	
shell	قَشْرَةٌ	عَلَافٌ : cover .
slide	شَرِيحَةٌ / رَحَلَقٌ	
slot	شِقٌّ	فَجْوَةٌ : hole .
socket	تَجْوِيفٌ	أَمَّا المِخْرَجُ quarry ، فَهُوَ مَكَانٌ إِسْتِخْرَاجُ المِخْرَاجَةِ .
source	الْمَنْبَعُ / المَصْدَرُ	
spell	يَسْتَهْجِي ، إِسْتَهْجَاءٌ	
stack	رَصِيصَةٌ	
star network	شَبَكَةٌ نَجْمِيَّةٌ	
statement	تَصْرِيحٌ	تَعْلِيْقَةٌ : instruction .
stream	مَسْرَبٌ	
switch	مَنْوَبٌ	
switching	تَنْوِيبٌ	
symptom	عَارِضٌ	
syntax error	خَطَأٌ إِعْرَابِيٌّ	
terminal	طَرَفِيٌّ	
test	إِخْتِبَارٌ	تَشْخِيصٌ : diagnose .
text editing	صَقْلُ النِّصِّ	
text formatting	تَنْسِيقُ النِّصِّ	
time division	إِقْتِسَامُ الزَّمَنِ / الإِعْتَوَارُ	
trace	يَتَعَقَّبُ	
trap	خُجٌّ	عَائِقٌ : obstacle .
true	مَصْدُوقٌ	
type	أَرْقِنَ يُرْقِنُ	
typing	رَقْنٌ	
undo	يَلْغِي / يَنْكُفِي (رُكَّسٌ)	
unique	فَرِيدٌ	نَادِرٌ : rare .
unlock	إِطْلَاقٌ ، فَتْحٌ	

English Term	مُصطَلحٌ عَرَبِيّ	تعلِيق
upgrade	أَنَاف ، إِنَافَة	يُوسِع : widen .
user interface	وَاجِهَة الاسْتِخْدَام	
version	الْتَعْدِيل	نُسْخَة : copy .
worm	دُوْدَة ( هَامَّة ؟ أَرْضَة ؟ )	